



Michał Strojek

I am a young, ambitious graduate of Poland's oldest and most prestigious university, starting my career in freelance translation. I am eager to gather practical experience, broaden my personal glossary and work in a professional environment. I work in the English-Polish language pair.

Ul. Graniczna 72B
38-200 Jasło
Podkarpackie, Poland

698438565
strojekmicha@gmail.com

SKILLS

Technical & IT translation: I have gathered experience in Technical and IT fields during my work for Aratron Kurtwiig and Ekke Hydraulics, as well as during university and freelance work.

Literature translation: I have successfully translated John Loneran's novel, *Antidote*, into Polish.

Subtitling: I have been working for the Sferastudios company in translating films and television shows for the purposes of Polish audience.

Voiceover translation: I was employed by Clark Football Leagues during the European football championships in 2016, preparing translations of interviews for English media.

Specialist translation: I finished a post-graduate course on specialist translation on Jagiellonian University. It covered many varieties of specialist translation, including marketing, law, IT, technology, medicine and audio-visual translation. It also gave me a grounding in the most commonly-used CAT tools.

German and French: I possess a solid basic knowledge of German, and I am currently working to develop my French-speaking skills.

Software: MS Office, SDL Trados

EXPERIENCE

Subtitler (Sferastudios, 2016.05-currently)

I have worked for the Sferastudios company to produce subtitles for films and television series for several clients. Thus I have honed my skills in audiovisual translation.

- + Translating a variety of media for the use of a Polish viewer.
- + Working within the limits and requirements of subtitling.
- + Taking on diverse projects and delivering them on time.

Translator & Transcriber (Clarke Football Leagues, 2016.06-2016.07)

I was employed by Clarke Football Leagues to provide translation from Polish to English, as well as English transcription, during the European football championship in 2016.

- + Fast, real-time transcription and translation, immediately after receiving the material.
- + Preparing Polish language material for reception by English-speaking audiences.
- + Transcription of English interviews in raw, unedited form.

Translator (John Lonergan, 2015.07 – 2015.12)

I was hired by John Lonergan to translate his novel, *Antidote*, into Polish. I completed my translation quickly, and to the satisfaction of my employer.

- + Literary translation
- + Long-term project
- + Participation in releasing the book in Poland

Freelance Translator (Spearmint Translations, 2015.03 – 2016.02)

For a time, I performed freelance work for Spearmint Translations, a small translation agency, in the English-Polish language pair.

- + IT translation
- + Technical translation
- + Software & game translation.
- + Multiple projects

Translator & Proofreader (Aratron Kurtwiig, 2013.06 – 2013.09)

I took part in assembling the documentation of an HPU unit. My tasks were finding the required documentation, translating it if necessary, and assembling it into the correct files. I worked as part of a team of more experienced engineers.

- + Translation
- + Proofreading
- + Labelling components

Translator & Proofreader (Ekke Hydraulics)

My work for Ekke Hydraulics involved translating bidding offers for the company, as well as component lists and health & safety regulations.

- + Translation
- + Assembling documentation
- + Facilitating communication with Polish-speaking workers

EDUCATION

Jagiellonian University, Post-graduation course in specialist translation (2015-2016)

Jagiellonian University, English Philology, master's (2012 - 2014)

Tarnów State College, English Philology, licentiate (2009 - 2012)